



OBORO

2010 - 2011

2010

Philippe Hughes
Parler aux machines
atelier
les 11-12, 18-19 septembre et 2-3, 9-10 octobre

Lenka Novakova
Ciels et marées – Ma première maison
exposition
du 18 septembre au 23 octobre
causerie
le 18 septembre

Julian Stein, Max Stein, Nimalan Yoganathan
Automates et rythmes secrets
résidence
automne

Musique mobile
événement
le 25 septembre

Samuel Thulin
There to Hear: Placing Mobile Music
événement
du 25 septembre au 28 octobre

Juan José Díaz Infante
PLAY
événement
le 9 octobre

Parissa Mohit
L'homme et le train
projection en vitrine
du 13 au 24 octobre
remise du prix lors du Festival du nouveau cinéma
le 23 octobre

David Bouchet et Pierre Beaudoin
Je suis donc je pense...
médiation culturelle avec l'école Saint-Georges
du 13 octobre au 23 mars

Daniel Canty et Pierre Beaudoin
Cinchochelaga
médiation culturelle avec l'école Le Vitrail
du 20 octobre au 15 décembre

Colin Campbell
Des gens comme nous : Les potins de Colin Campbell
exposition
du 13 novembre au 18 décembre
table ronde avec Jon Davies,
Nelson Henricks et Dayna McLeod
le 13 novembre

Emmanuelle Loubet
Robotique Web
atelier
les 13-14, 20-21, 27 novembre et les 4-5, 11-12 décembre

Caroline Monnet
Amik(waa)
résidence
du 8 novembre au 10 décembre
causerie
le 9 décembre

Daniel Canty
Le corridor secret
résidence
automne

Nimalan Yoganathan
Paysages sonores d'Inukjuak
concert
le 2 décembre

2011

Sophie Jodoin
Tant de morts pour si peu
exposition
du 15 janvier au 19 février
causerie
le 12 février

Greg Staats
Condoléances
performance
le 15 janvier
exposition
du 18 janvier au 19 février

Stephen Lawson et Aaron Pollard
Création vidéo pour installations et événements
atelier
les 22-23 et 29-30 janvier

Cédric Camier, Stéphane Claude,
Philippe-Aubert Gauthier et Yann Pasco
Localisation et spatialisation sonores
atelier
les 5-6 et 19-20 février

France Jobin (i8u), Yann Novak et Stéphane Claude
Immersion
concert
les 24-25 février

Daniel Courville
Thèmes et variations
concert
hiver

2boys.tv
La corde raide
recherche et développement
janvier-février
performance
le 5 mars

Jing Yuan Huang
Glissement transmigatoire
exposition
du 5 mars au 16 avril
causerie
printemps

Chœur Maha
concert
printemps

Karine Côté
Y'a rien à voir
résidence et causerie
printemps

Techno Ados
ateliers / médiation culturelle
printemps

Brad Todd
La forêt bleue
exposition/commande d'œuvre
du 30 avril au 4 juin
causerie
printemps

Helen Yung
Les voyages de Gulliver
événement
le 13 mai

Écrire sur l'art sonore
résidence
printemps-été

Lenka Novakova

Ciels et marées *Ma première maison*

exposition

du 18 septembre au 23 octobre 2010
vernissage le samedi 18 septembre à 17 h
précédé d'une causerie à 16 h 30

En démontant puis déplaçant, morceau par morceau, les vestiges d'une maison incendiée vers l'espace d'exposition d'OBORO, Lenka Novakova reconstitue non seulement une architecture, mais un paysage en entier.

Cette maison noircie, découverte par l'artiste sur les berges du fleuve Saint-Laurent lors d'une résidence à Est-Nord-Est (Saint-Jean-Port-Joli), allait devenir pour celle-ci l'ancrage à partir duquel étudier les phénomènes complexes et subtils qui se manifestent dans le ciel et les eaux. Pour envisager les marées, les nuages et les variations de la lumière, Lenka Novakova s'est donc postée dans une construction désolée, augmentant sa lecture du paysage des traces de mémoire humaine qui y subsistent.

Ce dialogue entre le fleuve, le ciel et la maison brûlée, patiemment documenté par l'artiste, se prolonge alors dans la galerie. De part et d'autre de l'architecture, à travers ses cadrages et ses interstices, sont projetées des vidéos du paysage d'origine. Comme un souvenir enveloppant la bâtisse, les eaux du fleuve continuent de s'avancer et de se retirer. En captant la dimension changeante des phénomènes naturels, à laquelle fait écho la nature incertaine et éphémère de l'être humain, Lenka Novakova entreprend une quête de sens ainsi qu'une réflexion sur la temporalité et la mémoire.

Née en République tchèque, **Lenka Novakova** est diplômée de la Pennsylvania Academy of Fine Art de Philadelphie et détient une maîtrise de l'Université Concordia à Montréal. Elle a obtenu de nombreuses distinctions et expose activement au Canada et à l'étranger. Son travail a été reconnu par le Corning Museum of Glass (Corning, New York), l'Urban Glass (Brooklyn, New York), le Vermont Studio Center (Johnson, Vermont) et la Chambre Blanche (Québec). Elle a récemment présenté de nombreuses expositions individuelles, notamment à la Cambridge Public Art Gallery, à la Grimsby Public Art Gallery et à la galerie Fofa de l'Université Concordia. <www.lenkanovak.com>



© L. Novakova, 2010

Lenka Novakova pulls apart the burnt remains of a house, piece by piece, rebuilding it in OBORO's exhibition space, reconstructing not only its architecture, but an entire landscape.

On the banks of the St. Lawrence River, having discovered the fire-ravaged house while doing a residency at Est-Nord-Est (Saint-Jean-Port-Joli), the artist made it her anchorage—a place from which to study the complex and subtle phenomena that manifest themselves through sky and water. Lenka Novakova took her post within the desolate structure. She contemplated the tides, clouds, and the variations in light, deepening her understanding of the landscape and of those traces of human memory that survive.

This dialogue between river, sky and house is patiently documented and presented in the gallery. Within the reconstructed architecture, through its skeleton and interstices, she projects videos of the original landscape. Like a memory that envelops the building, the river's waters continue to ebb and flow. The changing dimensions of these natural phenomena echo the uncertain and ephemeral nature of human life. For Lenka Novakova this is a sensorial quest, as well as a meditation on memory and temporality.

Lenka Novakova was born in the Czech Republic, received her undergraduate degree from the Pennsylvania Academy of Fine Art, Philadelphia, and MFA from Concordia University in Montreal. She has been recipient of numerous fellowships, awards and has an active exhibition record in Canada and abroad. Recent fellowships included Corning Museum of Glass, NY, Urban Glass, NY, Vermont Studio Center, VT, and La Chambre Blanche, Quebec. Recent solo exhibitions included Cambridge Public Art Gallery, Grimsby Public Art Gallery, Concordia University Fofa Gallery and others. <www.lenkanovak.com>

Colin Campbell***Des gens comme nous
Les potins de Colin Campbell***commissaire : **Jon Davies****exposition**

du 13 novembre au 18 décembre 2010

Table rondeavec le commissaire **Jon Davies**,
Nelson Henricks et **Dayna McLeod**
le samedi 13 novembre à 15 h
suivie d'un vernissage à 17 h**Og₂**

Oakville galleries

Cette exposition est organisée et mise en circulation par Oakville Galleries, et est notamment rendue possible grâce à la contribution du Programme d'aide aux musées de Patrimoine canadien.



C. Campbell, 1976 © Gracieuseté de la succession Colin Campbell

La rétrospective, *Des gens comme nous : Les potins de Colin Campbell* retrace la carrière de Campbell, pionnier de la vidéo canadienne, de sa première bande *True/False* (1972) jusqu'à son œuvre ultime, *Que Sera Sera* (2001). Il s'agit de la première exposition majeure de son travail depuis sa mort en 2001.

Pour Colin Campbell, l'art découlait avant tout d'une activité entre amis et amants dans le jeune milieu artistique se développant à Toronto au cours des années 1970 et 1980. Ses vidéos artisanales sont un collage d'histoires à dormir debout, de rumeurs, de conversations et de rêveries glanées dans sa vie quotidienne. Les personnages qu'il crée et habite nous confient secrets et récits, façonnant autour d'eux des mythologies complexes et fascinantes. [Adaptation du texte de Jon Davies]

Né à Reston au Manitoba en 1942, installé à Toronto en 1973, **Colin Campbell** est l'un des artistes pionniers de la vidéo au Canada. Il a contribué activement au mouvement des centres d'artistes autogérés au Canada et, par la suite, au soutien des personnes atteintes du SIDA. Il a enseigné à l'Ontario College of Art puis à l'Université de Toronto. Il a exposé ses œuvres à l'échelle internationale depuis le milieu des années 1970, y compris à la Biennale de Venise en 1980. En 1990, la Winnipeg Art Gallery a organisé une rétrospective de ses bandes vidéo (1972-1990) et l'a mise en circulation nationale. Son premier film, *Skin*, a été présenté en première au Festival of Festivals, à Toronto, en 1991. Colin Campbell est décédé le 31 octobre 2001 à Toronto. <www.colincampbellvideoartist.com>

Établi à Toronto, **Jon Davies** est auteur et commissaire. Ses écrits ont notamment été publiés dans *C Magazine*, *Canadian Art*, *GLQ*, *Animation Journal* et *Cinema Scope*. Il a collaboré à des livres au sujet du réalisateur Todd Haynes et d'artistes comme Luis Jacob, Daniel Barrow, FASTWÜRMS et Candice Breitz. Les éditions Arsenal Pulp Press ont récemment publié son ouvrage portant sur *Trash*, un film d'Andy Warhol et de Paul Morrissey. Il est présentement assistant-commissaire à la Power Plant Contemporary Art Gallery. <www.jondavies.ca>

People Like Us: The Gossip of Colin Campbell surveys the Canadian artist's pioneering video career from early tapes like *True/False* (1972) to his ultimate and final work, *Que Sera Sera* (2001). It is the first major exhibition of his work since his death in 2001.

For Colin Campbell, making art was mostly what friends and lovers did together in the young art community developing in Toronto in the 1970s and 1980s. Campbell's homespun tapes are a collage of tell tales, rumours, conversations and daydreams gleaned from his everyday life. The characters he created and inhabited confide secrets and stories to us, crafting elaborate and compelling mythologies around themselves. [Adapted from a text by Jon Davies]

Born in Reston, Manitoba, 1942, **Colin Campbell** was one of Canada's pioneer video artists. He was active in the artist-run centre movement in Canada and in AIDS-related support work. He taught at the Ontario College of Art and at the University of Toronto. His work was exhibited internationally from the mid-1970s, including the 1980 Venice Biennale. In 1990 the Winnipeg Art Gallery organized a national touring retrospective of his videotapes (1972-90). His first film, *Skin*, premiered at the Festival of Festivals, Toronto, in 1991. Campbell died on October 31, 2001, in Toronto. <www.colincampbellvideoartist.com>

Jon Davies is a writer and curator based in Toronto. His writing has appeared in *C Magazine*, *Canadian Art*, *GLQ*, *Animation Journal*, and *Cinema Scope*, among many other publications. He has written book chapters on filmmaker Todd Haynes and on artists Luis Jacob, Daniel Barrow, FASTWÜRMS and Candice Breitz, and Arsenal Pulp Press recently published his book on Paul Morrissey and Andy Warhol's 1970 film *Trash*. He has curated numerous film and video screenings for Pleasure Dome and for various venues in Toronto and elsewhere. He is currently Assistant Curator at The Power Plant Contemporary Art Gallery. <www.jondavies.ca>

Sophie Jodoin

Tant de morts pour si peu

[You have to kill a whole to get a little]

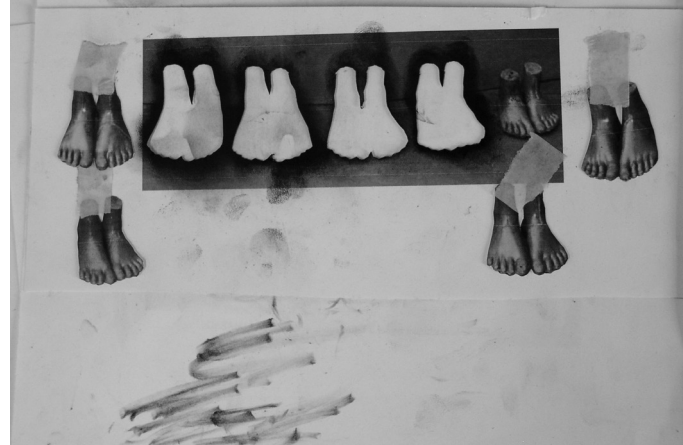
exposition

du 15 janvier au 19 février 2011

vernissage le samedi 15 janvier à 17 h

causerie

le samedi 12 février à 13 h



© S. Jodoin, 2009

Par l'entremise du dessin et de la série, et ce essentiellement en noir et blanc, Sophie Jodoin poursuit un travail d'exploration sur la forme humaine. Les thèmes tels la mortalité, le vieillissement, le viol, la blessure, la solitude, la cruauté, l'innocence spoliée et le sentiment de vide forment la pierre d'assise de ses séries. Ces sujets s'expriment dans les imperfections, les omissions et les espaces vierges de ses images lourdes de sens.

Dans le travail de Jodoin, c'est le non-dit qui importe, de même que les histoires implicites qui habitent l'espace laissé autour de chaque figure et qui émanent d'un mutisme voilé. Cette équation paradoxale – l'idée que le moindre vaut plus, que l'absence est présence – tisse le fil d'Ariane parmi tous les travaux qu'a réalisés Jodoin jusqu'à ce jour.

La méthode de travail de Jodoin englobe dépouillement d'archives de journaux et de magazines, collage, reproduction, peinture, dessin sur Mylar et vidéo; à travers ces médiums, elle crée des histoires non dites, d'étranges images imbues d'inquiétantes possibilités.

Des extraits de ses dernières séries sur la guerre et les traumatismes de l'enfance seront montrés à OBORO.

[S. J., adapté d'un texte d'Isa Tousignant]

Sophie Jodoin vit et travaille à Montréal. Elle détient un baccalauréat en beaux-arts de l'Université Concordia à Montréal. Boursière du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada, son travail a fait l'objet de plusieurs expositions individuelles et collectives au Québec et ailleurs au Canada, aux États-Unis et en Europe. <www.sophiejodoin.com>

Primarily using black and white drawing and working in series, Sophie Jodoin pursues her exploration of human figure. Mortality, aging, rape, injury, loneliness, cruelty, spoiled innocence and emptiness are central points of interest. These subjects are expressed in gaps, in absences, and in the blank spaces of her loaded images.

In Jodoin's work, it is the unsaid that counts most and the implicit stories that permeate the expanse around each figure, stories that emanate from shrouded muteness. A paradoxical equation—less is more, absence is presence—is the connective tissue that joins all of Jodoin's work up to this day.

Jodoin's methodology involves research in archival magazines and newspapers, collage, reproduction, painting, drawing on Mylar and video; across all media, she evokes untold stories with mysterious ominous figures.

Excerpts from her recent series on war and childhood trauma will be shown at OBORO.

[S. J., adapted from a text by Isa Tousignant]

Sophie Jodoin lives and works in Montreal. She received a BFA in Visual Arts from Concordia University in Montreal. She has had various solo exhibitions and participated in group shows across Québec and Canada, in the United States and in Europe. She has received grants from the Canada Council for the Arts and the Conseil des arts et des lettres du Québec. <www.sophiejodoin.com>

Greg Staats *Condoléances*

exposition

du 18 janvier au 19 février 2011
vernissage le samedi 15 janvier à 17 h

performance

effort_liminal_sans_titre
le samedi 15 janvier à 18 h

discussion et vernissage

le vendredi 14 janvier à articule

exposition présentée conjointement avec articule

articule

D'abord performance en temps réel puis archive vidéo présentée dans l'espace de la galerie, *effort_liminal_sans_titre* est le premier élément d'une série d'« efforts perceptibles » où l'artiste Greg Staats fait appel à la notion de condoléances selon la tradition mohawk. Afin d'exprimer le vide émotionnel créé par la perte de sa langue et de la vision du monde qui en découlait, l'artiste énonce en boucle quatorze phrases, choisies intuitivement, révisées et traduites à partir de la cérémonie des condoléances connue sous le nom de « Rituels de deuil ».

Alors qu'il tente inlassablement de corriger sa prononciation, soupirs et hésitations trahissent les vulnérabilités de l'artiste, et introduisent peu à peu un second dialogue, plus sensible. Dans cet exercice rythmé par le wampum, Greg Staats envisage son corps comme un site d'exploration des mondes naturels et métaphysiques, lié à sa culture ancestrale.

Greg Staats est un photographe et vidéaste originaire d'Ohswéken (Ontario). Ses travaux, qui abordent le langage, la mnémonique et le monde naturel, ont fait l'objet d'expositions individuelles (Kitchener-Waterloo Arts Gallery, Tom Thomson Memorial Art Gallery, Mercer Union, Kelowna Art Gallery et Gallery TPW) et collectives (entre autres à la Galerie d'art d'Ottawa, au Musée canadien de la photographie contemporaine, au Musée des beaux-arts du Canada et au Musée d'art contemporain canadien). Staats est lauréat du Prix du duc et de la duchesse d'York en photographie. Il est associé à deux programmes de résidences thématiques en arts visuels autochtones, « Archive Restored » (2009) et « Towards Language » (2010), au Banff Centre for the Arts. Une exposition individuelle de son travail est prévue en 2011 au McMaster Museum of Art.

From a real-time performance to a video as archive exhibited in the gallery, *untitled_liminal_effort* is the first of a series of attempts by Greg Staats to redefine his relationship to the Mohawk concept of condolence. Using the screen as intermedia, Staats investigates the emotional void generated by his own loss of the Mohawk language and its concurrent world view.

The artist's body becomes a receptacle for the natural and metaphysical through the utterance of 14 translated Mohawk phrases intuitively extracted from the condolence ceremony known as the *Mourning Rituals*. His hesitations and breath expose an underlying emotional dialogue: confronting the fear of the loss of self, a state of mind further reflected by the codified and heightening voice of the mnemonic wampum string.

Greg Staats (b. Ohswéken, Ontario) is a Mohawk photographer and video artist. He has had solo exhibitions at the Kitchener-Waterloo Arts Gallery, Walter Philips Gallery, Banff, Tom Thomson Memorial Art Gallery, Mercer Union, Gallery TPW, Toronto. Group exhibitions include: Ottawa Art Gallery, the Canadian Museum of Contemporary Photography, the National Gallery of Canada and the Museum of Canadian Contemporary Art. Staats is the recipient of the Duke and Duchess of York Prize in Photography. Recently, Staats has been Faculty for two Aboriginal Visual Arts Thematic Residencies: Archive Restored (2009) and Towards Language (2010) at the Banff Centre for the Arts. Staats has an upcoming solo exhibition in 2011 at the McMaster Museum of Art.

Jing Yuan Huang *Glissement transmigratoire*

exposition

du 5 mars au 16 avril 2011
vernissage le samedi 5 mars à 17 h

causerie
printemps



© J. Haney, 2009

Référant à la fois à la migration d'un lieu à un autre, mais aussi au passage d'un corps à un autre au moment de la mort, Jing Yuan Huang revisite le concept de « transmigration » issu de la mythologie tibétaine, afin d'aborder les notions de fluidité, d'assimilation, d'attachement, de gain et de perte liées à l'identité ainsi qu'au processus de création.

Glissement transmigratoire est un projet d'installation *in situ* composé de grandes fresques de photogrammes prenant pour appui tant les murs que le plancher ou le plafond de l'espace d'exposition. Bien que le dessin soit au cœur du travail de l'artiste, il n'est offert qu'à la suite d'une série de médiations, devenant photogramme, photocopie, grille, puis installation murale. Ainsi, le geste de dessiner, mis à distance, formule-t-il une esthétique du passage et de l'érosion.

Jing Yuan Huang est née et a grandi dans le sud-est de la Chine continentale avant d'immigrer au Canada en 2001. Elle détient un baccalauréat en beaux-arts, reçu avec distinction de l'Université Concordia (2005) et une maîtrise en beaux-arts de la School of the Art Institute of Chicago (2008). Parmi ses projets majeurs, mentionnons une série de peintures avec techniques mixtes, d'abord présentée en 2006 et intitulée *Anachronism*, de même que *Glissement transmigratoire*. Ce projet a été présenté dans des centres d'artistes autogérés et des galeries publiques dans sept provinces à travers le Canada pour ensuite être montré à Chicago puis à Beijing. Jing Yuan Huang vit actuellement à Montréal et à Beijing.

Jing Yuan Huang's site-specific *Transmigrating Inadequacy* installations, photogram-based muralscapes that alter the constraints of the exhibition space, are inspired by the failures and challenges presented by the notion of transmigration from Tibetan mythology: the passing from one body to another after death and before rebirth, but without reference to a self.

Although drawing is at the heart of the artist's work, her attitude towards imagery is skeptical rather than celebratory. Photograms are produced in the darkroom from intimate drawings and the resulting silver gelatin prints are then scanned. These scans in turn become the basis for fresco-like tiled paper walls comprised of 11" by 17" photocopies—the image and the grid it is presented upon are inseparable.

Jing Yuan Huang was born and raised in the south-east of mainland China and immigrated to Canada in 2001. She received a BFA with Distinction from Concordia University in 2005 and an MFA from the School of the Art Institute of Chicago in 2008. Major projects include a series of mixed-media paintings, first shown in 2006, entitled *Anachronism* as well as *Transmigrating Inadequacy*. *Transmigrating* was first exhibited in Chicago, then Beijing, as well as being presented in artist-run centres and public galleries in seven provinces across Canada. Jing Yuan Huang is currently based in Montreal and Beijing.

Brad Todd

La forêt bleue

exposition
du 30 avril au 4 juin 2011
vernissage le samedi 30 avril à 17 h

causerie
printemps
en collaboration avec le festival Elektra

elektra



© B. Todd, 2010

Avec le recueil d'œuvres *La forêt bleue*, Brad Todd rassemble des installations interactives incarnées dans divers objets usuels. Il présente également en grande première l'œuvre éponyme de l'exposition, commandée par OBORO, une monumentale pièce conversationnelle inspirée par l'univers anthropomorphique et féérique du conte, et projetée sur les trois étages de la façade du 4001, rue Berri. Les passants y voient momentanément leur silhouette arborer bois, ailes et queues avant qu'elle ne soit réinsérée dans une forêt codifiée, métaphore de l'archive et trace du passage d'hommes et de femmes dans la base de données en ligne de l'œuvre. À travers des œuvres sensibles, Todd propose une réflexion nuancée sur la place de l'individu dans l'univers et sonde l'impact de l'ubiquité des technologies dans nos sphères personnelle, poétique, sociale et politique. L'écart entre l'inaction et les mécanismes du pouvoir sert de point d'ancrage à l'exploration des mouvements de distension, de disparition, de manipulation et de longévité qui opèrent dans la quête de sens propre à chacun.

Brad Todd est un artiste dont les travaux couvrent plusieurs champs, incluant l'informatique réceptive et réactionnelle (*responsive and reactive computing*), ainsi que les artefacts et les traces physiques qui découlent de ces processus. Son travail a été présenté dans des galeries et des festivals consacrés aux arts médiatiques en Amérique du Nord, en Amérique centrale et du Sud, en Asie et en Europe. Il enseigne présentement au sein du programme de design et d'informatique de l'Université Concordia à Montréal. < www.teleshadow.net >

La forêt bleue is a collection of new installation works by Brad Todd merging interactive technology into everyday objects. The exhibition premieres its namesake piece, commissioned to the artist by OBORO. Inspired by the fairylike and anthropomorphic universe of children's stories, *La forêt bleue* is a responsive tableau in which the outlines of passersby are given antlers, wings or tails and transposed in a monumental video projection on the three-floor high façade of 4001 Berri. Each finite appearance in the forest is a manifestation of its time spent in the online database, which acts as an exhaustive record of every transient individual. From notions of archiving and embodiment to tangible audio-data visualization, Todd's works engage a material sensibility and a nuanced range of philosophical inquiry into the sense of a deep-time struggle with the coda of existence. The artist explores conflicting issues of inaction and power through mechanisms of distortion, disappearance, manipulation, disparity and longevity while reflecting upon technology's ubiquity in our lives' personal, poetic, social and political spheres.

Brad Todd is an artist whose works span a variety of fields, including responsive and reactive computing, and the physical artifacts and traces which emerge from these processes. He has exhibited his works in galleries and media festivals in North America, South and Central America, Asia and Europe, and presently he is an instructor in the Design and Computation Arts program at Concordia University in Montreal. < www.teleshadow.net >

Julian Stein, Max Stein, Nimalan Yoganathan *Automates et rythmes secrets*

résidence
automne 2010

présentation de l'installation
dans le cadre de *Musique mobile* (Journées de la Culture)
le samedi 25 septembre 2010

lauréats de la Bourse de création en nouveaux médias
pour jeunes artistes de la Caisse populaire Desjardins du
Mont-Royal

Automates et rythmes secrets est un environnement sonore dynamique où s'amalgament sons et objets recueillis dans la ville pour former un orchestre percussif d'automates. Le collectif d'artistes a parcouru la ville afin d'y débusquer des articulations rythmiques et des séquences sonores, faisant ressortir la musicalité cachée de Montréal. Ce contenu acoustique, travaillé en compositions, déclenche des dispositifs électromécaniques reproduisant et orchestrant les sons et les ambiances enregistrées. Souvent perçus comme une pollution sonore, les bruits urbains révèlent ici leurs « rythmes secrets ».

Tous deux étudiants en électroacoustique à Concordia, les artistes **Julian Stein** et **Max Stein** sont membres fondateurs de la *Carte sonographique de Montréal*. Ils collaborent avec le musicien et artiste sonore **Nimalan Yoganathan** qui a notamment développé une carte sonore du village nordique d'Inukjuak.

<<http://montrealsoundmap.com/>>
<<http://soundcloud.com/julianstein/>>
<<http://soundcloud.com/maxwell/>>
<<http://nimalanyoganathan.wordpress.com/>>

Automatons & Secret Rhythms is a dynamic audio environment where sounds and objects collected throughout the city come together to form a percussive automaton orchestra. The artist collective scoured the city in order to uncover rhythmic couplings and sound sequences, bringing out Montreal's hidden musicality. This acoustic content, fashioned into original pieces, triggers electromagnetic mechanisms capable of re-producing and orchestrating recorded sounds and ambiences. Often perceived as sound pollution, urban noises reveal their "secret rhythms".

Artists **Julian Stein** and **Max Stein** are both electroacoustic students at Concordia University and founding members of the *Montreal Sound Map*. They collaborate with sound artist and musician **Nimalan Yoganathan**, who wrote a sound map of the northern village of Inukjuak.



© A. Tremblay, 2010

Caroline Monnet *Amik(waa)*

résidence
du 8 novembre au 10 décembre 2010

causerie et présentation de l'installation
le jeudi 9 décembre à 18 h

en partenariat avec NIMAC
(National Indigenous Media Arts Coalition)

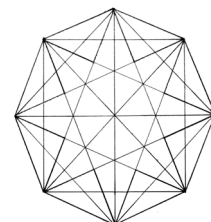


L'artiste multidisciplinaire Caroline Monnet est en résidence à OBORO afin de réaliser *Amik(waa)*, une installation multimédia qui met à jour les liens unissant les connaissances scientifiques de ses ancêtres algonquins du clan du Castor au monde naturel. Elle construit une structure géométrique qui, comme les loges cérémonielles dont elle s'inspire, est conçue pour brouiller les limites entre le passé, le présent et le futur.

Caroline Monnet est une artiste multidisciplinaire d'origine algonquine et française qui travaille principalement avec le film et la vidéo, la photographie, la sérigraphie et l'installation. Ses œuvres ont été présentées dans plusieurs festivals et galeries au Canada, en Europe et au États-Unis, notamment au Festival International de Toronto, Urban Shaman Contemporary Aboriginal Art et Künstlerhaus Bethanien à Berlin. Caroline Monnet est présentement établie à Winnipeg où elle est membre active d'ITWÉ, un collectif dédié à la recherche, à la création et à la production des arts médiatiques autochtones.

Caroline Monnet is a multidisciplinary artist in residence at OBORO. During her residency, she is producing *Amik(waa)*, a multimedia installation investigating the connections between the scientific knowledge of her Algonquin ancestry—the Beaver Clan—and the natural world. She builds a geometric structure that, much like the ceremonial lodges from which she draws inspiration, is conceived to blur the lines between the past, the present and the future.

Caroline Monnet (Algonquin/French) is an award-winning filmmaker and multidisciplinary artist. She works in film/video, photography and installation, and has been exhibited across Europe, Canada and the US, including the Toronto International Film Festival, the Urban Shaman Contemporary Art Gallery and Künstlerhaus Bethanien in Berlin. She is currently based in Winnipeg where she is an active member of ITWÉ, a trans-disciplinary collective dedicated to research, creation, and production in the field of Aboriginal digital culture.



© C. Monnet, 2010

Daniel Canty

Le corridor secret

résidence
automne 2010

Prolongeant le *Laboratoire parcellaire*, cette résidence d'écriture s'inscrit dans le cadre du projet de médiation culturelle *Cinhochelaga*.

Une galerie est par définition un lieu de passage. Les expositions se succèdent, des visiteurs apparaissent et disparaissent, pour la plupart sans laisser de traces. Dans une enfilade de chambres blanches, percée de puits de lumière, des objets sont disposés. Le temps passe à travers les murs. Je vois le *Laboratoire parcellaire* comme un lieu fantôme, momentanément relié à l'espace d'OBORO, et proche voisin de ces chambres dérobées dont j'ai jadis entrevu les portes au fond de la penderie.

Daniel Canty est auteur, réalisateur, commissaire et traducteur. Il crée des livres, des films, et des interfaces narratives pour l'interaction publique et le Web. Il a récemment publié *Le Livre de chevet*, consacré au sommeil, et est un des trois auteurs d'*Angles_Arts numériques*, un recueil d'essais publié à l'occasion du 10^e anniversaire du festival Elektra. Un récit de ses ambitions débutant en « a », *A1*, peut être lu sur papier ou en ligne, à <ay-one.net>. La première de son court métrage de fiction, *Cinéma des aveugles*, a eu lieu au dernier Festival du nouveau cinéma. Avec son installation multimédia *Tableau des départs*, la gare Jean-Talon reprend momentanément du service.

A gallery is, by definition, a place of transit. Exhibitions follow each other. Visitors appear and disappear, mostly without leaving a trace. In a string of white rooms pierced by light-wells, objects are arranged. Time passes through the walls. I see the *Parcel Lab* as a momentary phantom extension of OBORO's space, close kin to the hidden rooms whose doors I once caught a glimpse of in the depths of my childhood closet.

Daniel Canty is an author, director, curator and translator. He writes and makes books, films, and narrative interfaces for online and public interaction. He recently released *Le Livre de chevet*, a book of sleep, and is one of three authors of *Angles_Digital arts*, a collection of essays for the 10th anniversary of the Elektra festival. *A1*, a narrative of ambitions starting in "a," can be perused in print or at <ay-one.net>. A fiction short, *Cinema for the Blind*, premiered at the last Festival du nouveau cinéma. His multimedia installation *Tableau des départs* momentarily brings the obsolete Jean-Talon train station back in service.



© D. Canty, 2008

2boys.tv

La corde raide

recherche et développement
janvier-février 2011

événement
le samedi 5 mars



casteliers

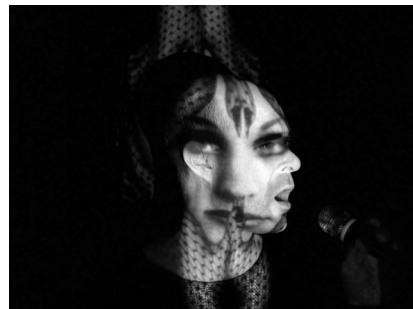
produit et diffusé à OBORO dans le cadre des Trois Jours de Casteliers

À la suite d'une période de recherche effectuée à OBORO, 2boys.tv présente un extrait de sa performance *La corde raide* lors du festival international de marionnettes Les Trois Jours de Casteliers. Synchronisant des projections vidéo avec des manipulations d'objets, et faisant appel au traitement électronique de la voix ainsi qu'au théâtre d'ombres, *La corde raide* se veut une exploration de la voix humaine, de la mémoire et de la perte.

Le duo montréalais **2boys.tv** est formé de Stephen Lawson et Aaron Pollard. À deux, ils ont produit et fait circuler au Canada et à l'étranger un vaste répertoire d'œuvres transdisciplinaires, du spectacle-cabaret à la vidéo en passant par l'installation et la performance scénique.

Following a research period completed with support from OBORO and during the international marionette festival, Les Trois Jours de Casteliers, 2boys.tv offer, in collaboration with OBORO, an excerpt of the performance *Tightrope*. This research includes the use of video projection in concert with the handling of objects, shadow theatre and the electronic manipulation of the human voice. Thematically, *Tightrope* is an exploration of the human voice, memory and loss.

Stephen Lawson and Aaron Pollard are **2boys.tv**. Based in Montreal, this transdisciplinary collaborative duo have created and toured, nationally and internationally, a wide repertoire of epic multimedia cabaret works, performances, videos and installations.



© 2boys.tv, 2010

Karine Côté

Y'a rien à voir

résidence
février à avril 2010

causerie
avril

lauréate de la première bourse de Séjour de production en arts numériques et nouveaux médias pour artistes de Ville de Saguenay et de l'île de Montréal

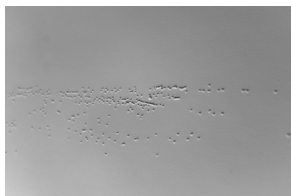
une collaboration entre les conseils des arts (CALQ, CAM, CAS), en partenariat avec OBORO et le centre d'artistes ESPACE VIRTUEL

En détournant le regard du spectateur de la nature de l'objet, Karine Côté cherche à déstabiliser. Avec humour, elle opère un jeu de camouflages qui réinvente nos repères spatiotemporels. Au cours de sa résidence, elle souhaite créer un mur vivant qui explore le lien chorégraphique entre l'œuvre et le spectateur. Les déplacements dans l'espace génèrent alors une transposition mutuelle entre le visuel, le gestuel et le sonore.

Détentrice d'une maîtrise en arts de l'Université du Québec à Chicoutimi, **Karine Côté** a exposé ses projets dans plusieurs centres d'artistes au Québec dont Le Lobe, VU, Espace F et Langage Plus. Elle était lauréate en 2008 du Prix des arts du Rotary de Strasbourg, en France. Elle a participé à diverses résidences d'artistes en France et au Québec, et ses œuvres figurent dans la banque d'œuvres de la Collection Loto-Québec. Elle vit à Alma, au Lac Saint-Jean.

Karine Côté playfully subverts the spectator's gaze by repurposing the familiar nature of art objects in space and time. During her residency, she will conduct research for a living wall that would allow the exploration of the natural choreography that operates between a viewer and a work of art, where an individual's movements generate reciprocal audiovisual and physical signals.

Based in Alma, in the Lac Saint-Jean, **Karine Côté** holds a master's degree from the Université du Québec à Chicoutimi. She has had numerous solo exhibitions in artist-run centres in Quebec, notably at Le Lobe, VU, Espace F and Langage Plus. In 2008, she received the Strasbourg (France) Rotary Art Award. She participated in artist residencies in France and in Quebec, and the Loto-Québec Art Bank holds a number of works.



© K. Côté, 2008

Écrire sur l'art sonore

résidence
2011-2012

esse

une nouvelle résidence de recherche et d'écriture pour les auteurs, chercheurs et critiques canadiens offerte par ESSE arts + opinions et OBORO

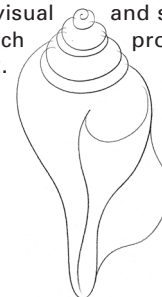
avec l'appui du programme d'aide aux projets de diffusion en arts médiatiques du Conseil des Arts du Canada

Écrire sur l'art sonore offre un séjour de recherche et une tribune à un auteur francophone ou anglophone canadien en vue de développer une réflexion originale sur l'art sonore. L'auteur choisi effectuera une résidence de deux semaines à OBORO afin de mener des recherches qui lui permettront de produire un texte, qui sera publié dans la revue ESSE arts + opinions en janvier 2012.

Accompagné par le responsable de l'aire audio, l'auteur pourra s'appuyer, sans s'y limiter, sur la programmation et les archives d'OBORO pour nourrir sa réflexion. Des séances d'écoute dans les studios de son, des échanges avec des artistes ainsi qu'un accès aux archives et à des expériences visuelles et sonores lui seront offerts en vue d'alimenter l'écriture d'un essai substantiel, mais accessible à tous les lecteurs, portant sur la création actuelle en art sonore. Un projet de développement de public suivra au printemps 2012.

Writing Audio Art offers a research stay and publication, to a Canadian Anglophone or Francophone writer, developing an engaging perspective on audio art. The chosen author will be invited to spend two weeks at OBORO, focussing on their research and producing a text, to be published in the magazine ESSE arts + opinions in January 2012.

Accompanied by OBORO's head of the audio sector, the resident will be welcome to draw from (without being limited to) OBORO's archives and programming, to inform the production of a substantial essay examining contemporary practices in audio art in a way that is accessible to a broad public. The resident will be invited to fuel their research with stereo and surround-sound listening sessions in the sound studios, exchanges with artists, as well as access to a broad range of visual and sound archives. A community outreach project will follow in the Spring of 2012.



Parissa Mohit

L'homme et le train

diffusion du court-métrage
du 13 au 24 octobre 2010
dans la vitrine de Georges Laoun Opticien

remise du prix
le samedi 23 octobre à 19 h
cérémonie de clôture du Festival du nouveau cinéma

lauréate du Prix du très court-métrage
GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO



Coupés du monde extérieur pendant une longue période, certains soldats peuvent en perdre la raison. *L'homme et le train* s'inspire de l'histoire d'un de ces soldats. À partir d'objets et de dessins animés, l'artiste met en scène un personnage qui patrouille dans une gare déserte au cœur des montagnes. À travers ses jumelles, ce dernier voit le monde réel lui échapper alors que, par exemple, des icônes de jeu vidéo se substituent au vol des oiseaux.

Parissa Mohit a étudié la scénographie pendant quatre ans. Par la suite, elle a continué ses explorations artistiques en cinéma d'animation. Son expérience en construction et en conception de décors a grandement influencé sa façon de traiter l'animation. En effet, elle tente de fabriquer des mondes imaginaires de ses propres mains, à différentes échelles, mondes dans lesquels ses films prennent vie.

Cut off from the outside world for extended periods, soldiers sometimes begin to take refuge in imaginary worlds. *L'homme et le train* was inspired by one of these soldiers. Using objects and cartoons, the artist creates a character who patrols an abandoned train station in the heart of the mountains. Through his binoculars, he sees the real world slipping away as video game icons replace birds in flight.

Parissa Mohit studied scenography for four years. Afterwards, she continued her artistic pursuits in the area of animated film. She believes that her experience in construction and set design has influenced her conception of animation. In fact, she strives to create imaginary worlds with her own hands on different scales; it's within these very worlds that her films come alive.



© P. Mohit, 2009

Les ados à OBORO

Je suis donc je pense... avec l'école Saint-Georges, l'auteur David Bouchet et le médiateur Pierre Beaudoin du 13 octobre 2010 au 23 mars 2011

Cinchochelaga avec l'école alternative Le Vitrail, l'auteur Daniel Canty et le médiateur Pierre Beaudoin du 20 octobre au 15 décembre 2010

Techno Ados avec des jeunes montréalais de la diversité culturelle printemps 2011



Cette année, OBORO ouvre grand ses portes aux ados. Avec *Cinchochelaga*, ces derniers feront une incursion poétique, narrative et cinématographique dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve. L'atelier *Je suis donc je pense...* abordera le thème de l'identité à partir d'une exploration texte-image à laquelle s'ajoutera notamment le travail du son, de l'image, du montage et des truquages numériques. *Techno Ados* est un programme d'ateliers en nouveaux médias qui s'offrira tout spécialement aux jeunes de la diversité.

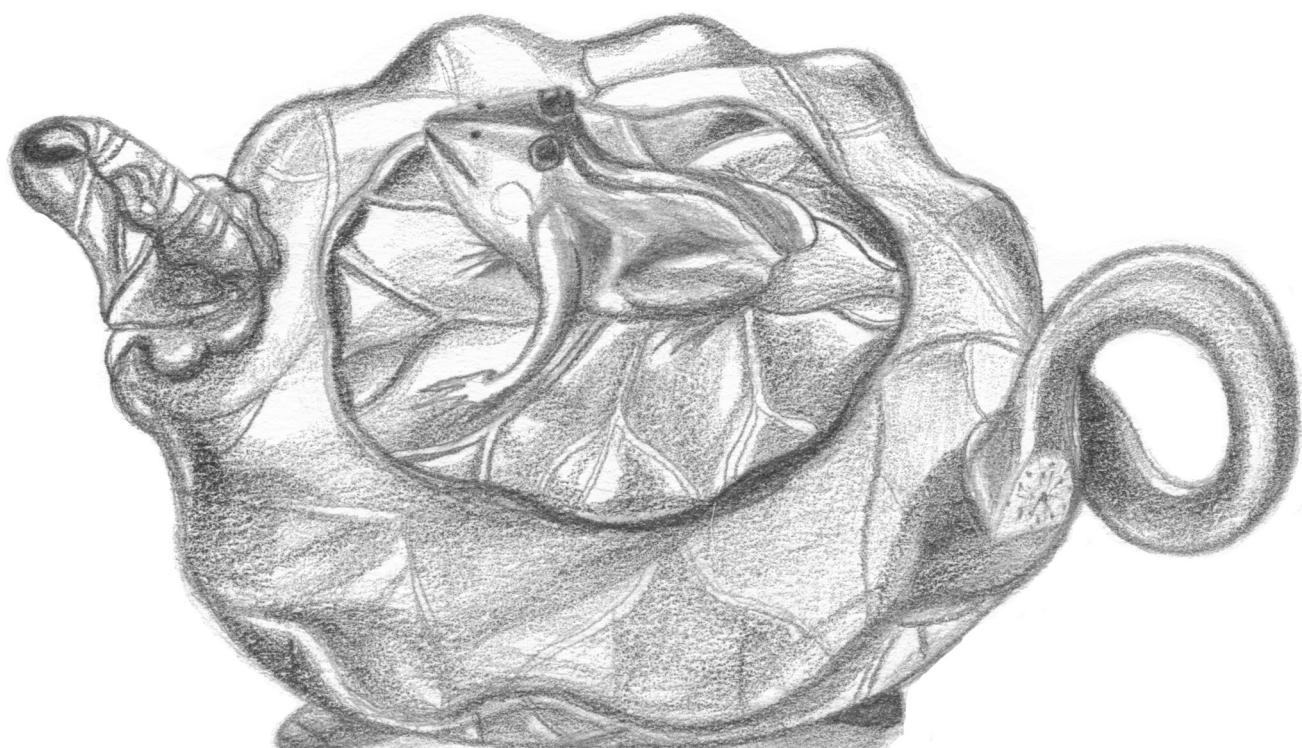
Nos activités de médiation culturelle bénéficient du soutien financier du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec et de la Ville de Montréal dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal 2008-2011; de la Fondation du Grand Montréal; du programme *Libres comme l'art*, une initiative du Conseil des arts de Montréal, de la Conférence régionale des élus de Montréal et du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (Programme de soutien à l'école montréalaise); et de la collaboration d'Oxy-Jeunes et du Comité d'investissement communautaire de TELUS à Montréal.

This year, OBORO opens its doors to teens. In the *Cinchochelaga* workshops, participants will foray into the poetic, narrative and cinematographic aspects of the Hochelaga-Maisonneuve neighborhood. The workshop *Je suis donc je pense...* will focus on the theme of identity, leading participants into a text-image exploration, using audio and visual editing and digital effects. *Techno Ados* is a series of new media workshops for young people of diverse backgrounds.

Our cultural mediation activities receive the financial support of the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec and Ville de Montréal within the framework of the Entente sur le développement culturel de Montréal 2008-2011; of the Foundation of Greater Montreal; of *Libres comme l'art* program (an initiative by Conseil des arts de Montréal, Conférence régionale des élus de Montréal, and Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (support program for Montreal schools); as well as the collaboration with Oxy-Jeunes and TELUS Montreal Community Board.



S. Bourdeau, école secondaire Saint-Georges,
© atelier *Je suis donc je pense...*, 2010



Juan José Díaz Infante

PLAY!

conférence

le jeudi 7 octobre 2010 à 14 h
présentée dans le cadre de la Conférence Res Artis 2010
avec la collaboration du RCAAQ

performance-conférence

*PLAY Comment manger une chaise, la vie c'est l'art
et l'art c'est un jeu*
le samedi 9 octobre à 15 h

res artis

 RCAAQ
 RECHERCHEMENT DES CENTRES
 D'ARTISTES AUTOGÈRES DU QUÉBEC

Qu'il s'agisse de la performance de Juan José Díaz Infante à OBORO ou de sa participation à la conférence de Res Artis, partout, c'est le jeu qui gouverne. Adressant un clin d'œil aux joueurs d'échec qu'étaient Marcel Duchamp, Bobby Fischer ou Che Guevara, il envisage le jeu comme un fulgurant point de départ pour la connaissance, la rencontre et la création. Avec sa performance-conférence, l'artiste se prononce sur les différentes façons de faire de l'art aujourd'hui tout en exposant la marche à suivre pour *manger une chaise*. Le public est invité à tenter l'expérience.

Artiste multidisciplinaire et commissaire, **Juan José Díaz Infante** est également consultant en communications et en technologie auprès de plusieurs entreprises, institutions et gouvernements. Il a publié de nombreux ouvrages, réalisé des vidéos d'art et organisé la troisième édition du festival Transitiomx03, en plus d'avoir fondé et dirigé le festival Play! et la Rencontre internationale de l'art et des sciences (ECAM). Ses travaux sont exposés dans les principaux musées et galeries du Mexique. <altamiracave.com / playfestival.org.mx>

Play informs Juan José Díaz Infante's work, be it his OBORO performance, or his participation at the Res Artis Conference. With a nod to former chess players Marcel Duchamp, Bobby Fischer and Che Guevara, he conceives of play as a way of knowing and as an opportunity for meetings, but also as a keen starting point for creative endeavors. As part of his performance Díaz Infante will demonstrate *how to eat a chair* as he speaks of different ways of making art today. The audience will be encouraged to try.

Transdisciplinary artist and curator, **Juan José Díaz Infante** is a communications and technology consultant for several companies, institutions and governments. He has published books and produced art videos. He was the chief curator of Transitiomx03, as well as founder and director of Play Festival and the International Encounter of Art and Science ECAM. His work is shown in the main museums and galleries of Mexico. <altamiracave.com and playfestival.org.mx>



© J. Díaz Infante, 2010

Samuel Thulin

There to Hear Placing Mobile Music

lancement du projet

le samedi 25 septembre 2010 à 14 h
dans le cadre des Journées de la culture

parcours musical et création sonore

du 25 septembre au 28 octobre

séance d'écoute

le jeudi 28 octobre à 18 h

There to Hear: Placing Mobile Music est un projet de parcours et de création sonores qui invite le public à télécharger des compositions réalisées à partir de matériel sonore capté au fil d'un trajet dans la ville. Les écouteurs sur les oreilles, les participants peuvent refaire le parcours de Thulin. À chaque écoute, un nouveau tracé musical se déploie, alors que l'imaginaire se mêle au réel, les compositions aux bruits de la rue, et que les sons deviennent musique.

Originaire du Nouveau-Brunswick et habitant à Montréal, **Samuel Thulin** est musicien, chercheur et artiste sonore. Il s'intéresse aux concepts de mobilité et d'espace, ainsi qu'à l'histoire des médias et de la technologie. Il est membre du Mobile Media Lab et doctorant au département de communication de l'Université Concordia. En tant que musicien, il a fait partie de nombreux groupes et a enregistré plusieurs albums en solo.

There to Hear: Placing Mobile Music is a sound walk and sound creation workshop where the public can download original pieces created exclusively from audio material recorded during an excursion through Montreal. Equipped with headphones, participants are able to follow Thulin's directions and retrace his steps. Upon each listening, a new musical journey unfolds as imaginary mingles with reality, original compositions meld with street sounds and sound becomes music.

Originally from rural New Brunswick, **Samuel Thulin** is a musician, researcher, and sound artist living in Montreal. His work is concerned with concepts of mobility and of place, as well as the history of media and technology. He is a member of the Mobile Media Lab and PhD candidate in the Communication Studies department at Concordia University. As a musician, he has played in numerous bands and has released several solo albums.



© S. Thulin, 2010

Nimalan Yoganathan

Paysages sonores d'Inukjuak

concert

artiste invité : **Léon Lo**
le jeudi 2 décembre 2010 à 18 h 30

Avec sa performance *Paysages sonores d'Inukjuak*, Nimalan Yoganathan immerge le public à l'intérieur de portraits sonores de la communauté d'Inukjuak. Inaudible à l'« oreille nue », la musicalité de ces paysages nordiques se trouve ainsi révélée. Accompagnant ses enregistrements sur le terrain de sons et de rythmes électroniques en direct, l'artiste souhaite permettre à des sons synthétisés et artificiels de s'harmoniser avec les sons naturels et les traditions d'Inukjuak.

Établi à Montréal, **Nimalan Yoganathan** est un compositeur et un artiste sonore. Il a obtenu un baccalauréat en génie électrique de l'Université McGill et poursuit ses études en musique électroacoustique à l'Université Concordia. Son travail a été présenté à MUTEK, Suoni per il Popolo, Pikknik Electronik, La fête de l'art, OBORO, Fonderie Darling, et à la salle de concert Oscar Peterson. Il est le premier artiste à recevoir une bourse du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres, un programme du Conseil des arts et des lettres du Québec (établi en collaboration avec l'Institut culturel Avataq). <www.nimalanyoganathan.wordpress.com> Carte sonore d'Inukjuak : <www.inukjuaksoundmap.com>

For his performance entitled *Soundscales of Inukjuak*, Nimalan Yoganathan immerses the public within sonic portraits of the community of Inukjuak. Yoganathan complements his field recordings with live electronics and rhythms to accentuate the inherent musicality of Inukjuak's environments hidden from the naked ear.

Nimalan Yoganathan is a Montreal sound artist and musician. He completed his studies in Electrical Engineering at McGill University and obtained a BFA in Electroacoustic Studies from Concordia University. His works have been disseminated at MUTEK, Suoni per il Popolo, Pikknik Electronik, Art's Birthday, OBORO, Darling Foundry, and Oscar Peterson Concert Hall. Nimalan is the first artist to be funded by Conseil des arts et des lettres du Québec's recently established Nunavik Fund for the Arts and Literature program (in collaboration with Avataq Cultural Institute). <www.nimalanyoganathan.wordpress.com> Inukjuak Sound Map: <www.inukjuaksoundmap.com>



©N. Yoganathan, 2009

Chœur Maha

concerts

le samedi 4 décembre 2010 à 19 h 30
à la Fédération ukrainienne de Montréal

printemps 2011
à OBORO

Le **chœur Maha** a été fondé en 1991 par la compositrice et interprète Kathy Kennedy et l'artiste visuelle Su Schnee. Au cours des dernières années, le chœur s'est produit dans la communauté et pour des organismes de femmes un peu partout à Montréal, produisant certaines des interventions musicales et performances de rue les plus mémorables de la ville. Elles ont collaboré avec une variété de musiciens, dont la chanteuse jazz Karen Young et la compositrice électroacoustique Hildegard Westerkamp. Le chœur a lancé son premier CD, *Different Angels*, en 1996 et a fait l'objet du long-métrage documentaire de Patricia Kearns et de Deborah VanSlet, *CHOIR GIRLS*, en 1998. Le nom du groupe est toujours associé à une musique féministe novatrice, à des représentations de haute voltige et à une interprétation résolument non traditionnelle de la musique chorale. <www.choeurmaha.org>

Chœur Maha was founded in 1991 by composer/performer Kathy Kennedy and visual artist Su Schnee. With almost 20 years of history, the choir has performed for community and woman's organizations throughout Montreal and produced some of the city's most memorable musical interventions and street performances. Their musical collaborators range from jazz diva Karen Young to electroacoustic composer Hildegard Westerkamp. They launched their first CD *Different Angels* in 1996 and were the subjects of Patricia Kearns and Deborah VanSlet's 1998 documentary feature film, *CHOIR GIRLS*. Their name is always associated with innovative feminist music, high energy performances and a decidedly non-traditional take on choral music. <www.choeurmaha.org>



© L. Lazariuk, 2004

Daniel Courville *Thèmes & variations*

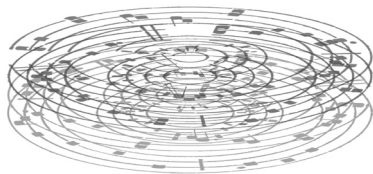
concert
hiver 2011
à la Christ Church

Ce concert présente des variations électroacoustiques d'enregistrements de pièces musicales pour orgue solo. Jouées en direct par ordinateur, ces variations vont au-delà de la composition algorithmique et nous présentent des *interprétations* algorithmiques où des séquences de nombres aléatoires contrôlent le choix des sons, leurs transformations et leurs spatialisations en temps réel. Les œuvres à l'origine de ces variations sont aussi jouées lors du concert par l'organiste Patrick Wedd dans le lieu même de la captation originale, il y a dix ans. Des variations sur la mélodie luthérienne *Vater unser im Himmelreich* et l'hymne grégorien *Veni Creator Spiritus* sont notamment au programme.

Daniel Courville a étudié le cinéma et les communications avant de commencer sa carrière en 1990 comme enseignant en production sonore et en informatique à l'UQAM. Depuis son mémoire de maîtrise en 1994, son expertise reconnue dans la spatialisation sonore l'a amené en 2007 au développement de logiciels utilisant la technologie Ambisonic et plus récemment vers la composition algorithmique de musique électroacoustique spatialisée.

This concert presents electroacoustic variations of solo organ music recordings. Played live by a computer, these variations go beyond algorithmic composition, offering algorithmic *interpretation*, where random numeric sequences govern the choice of sounds, their transformation and their spatialization in real time. The pieces behind these variations are also played at the concert by organist Patrick Wedd, on the very site of their original recording ten years ago. Notably, variations on the Lutheran melody *Vater unser im Himmelreich* and the Gregorian hymn *Veni Creator Spiritus* are scheduled.

Daniel Courville studied film and communications before beginning his career in 1990 as a teacher of sound production and computer science at UQAM. After completing his masters thesis in 1994, his growing expertise in sound spatialization led him, in 2007, to the development of software using Ambisonic technology and, more recently, to the algorithmic composition of spatialized electroacoustic music.



© D. Courville, 2010

France Jobin (i8u), Yann Novak et Stéphane Claude *IMMERSON*

concert
le jeudi 24 et le vendredi 25 février 2011 à 18 h

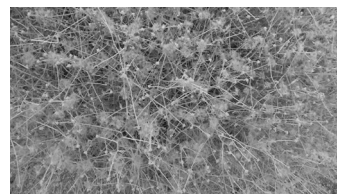
IMMERSON est un concert événementiel et philosophique initié par France Jobin (i8u), qui propose la création d'un environnement *deep listening*¹ en portant son attention sur le confort physique du public grâce à un espace conçu spécialement à cet effet. Le principe qui sous-tend *IMMERSON* cherche/explore de nouvelles perceptions et expériences du processus d'écoute en poussant la notion d'« immersion » le plus loin possible. Une soirée « dévorante » d'art sonore minimal avec Yann Novak, Stéphane Claude et i8u dans laquelle les artistes et le public sont tous deux attirés par les mêmes sommets et profondeurs du spectre sonore/émotionnel. Cet art sonore sera ressenti autant qu'il sera entendu.

1. *Philosophie et pratique élaborées par Pauline Oliveros, Deep Listening fait la distinction entre la nature involontaire de l'audition et la nature sélective volontaire de l'écoute. Cette pratique a pour résultat d'encourager l'appréciation des sons à un niveau plus élevé. [Notre traduction.]* <<http://deeplisting.org/site/content/about/>>
<i8u.com, yannnovak.com, aelab.com, immerson.org>

IMMERSON is a concert event/philosophy initiated by France Jobin (i8u) which proposes to create a deep listening¹ environment by focusing on the physical comfort of the audience through a specifically designed space. The premise for *IMMERSON* is to seek out/explore new perceptions and experiences of the listening process by pushing the notion of "immersion" to its possible limits. A "consuming" evening of minimal sound art with Yann Novak, Stéphane Claude and i8u in which both artists and audience are mutually drawn into the same heights and depths of the sonic/emotional spectrum. This sound art will be felt as well as heard.

1. *Deep Listening is a philosophy and practice developed by Pauline Oliveros that distinguishes the difference between the involuntary nature of hearing and the voluntary selective nature of listening. The result of the practice cultivates appreciation of sounds on a heightened level.* <<http://deeplisting.org/site/content/about/>>

<i8u.com, yannnovak.com, aelab.com, immerson.org>



© i8u, 2010

Helen Yung

Les voyages de Gulliver

événement

le vendredi 13 mai 2011 à 20 h

en collaboration avec le Festival Accès Asie
directrice artistique du Festival : **Janet Lumb**

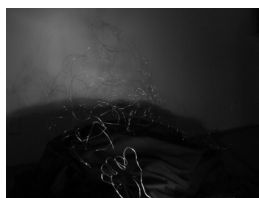


En entrant, vous trouvez une figure d'homme-pantlin gisant au sol. Retenu par des milliers de menues chevilles, le visage tordu, le pantin-homme cherche à se tourner vers vous et réclame votre aide. Les voyages de Gulliver est un théâtre sans acteur, créé par l'auteure et scénographe Helen Yung. Installation en réseau, cette œuvre a recours à l'art de la marionnette et à la technologie numérique d'un synthétiseur texte-parole pour animer, sans l'aide d'un acteur, le récit d'un pantin. Comme un conteur d'autrefois, Helen Yung créera l'histoire en direct, tout en s'appuyant sur la répétition d'éléments recyclés pour maintenir un rythme. Oyez l'histoire des voyages de ce Gulliver.

Artiste multidisciplinaire, **Helen Yung** compte au nombre de ses réalisations *String Theory*, une installation analogique de récits sociaux interactifs, créée pour le premier festival iNiT en 2009, et *Atypical Audio Guide*, une parodie des audioguides conventionnels utilisés dans les musées, élaborée dans le cadre de *Knock on Woods: An International Roving Residency*, un programme de la Mercer Union/Yvette Poorter. Helen Yung a reçu plusieurs bourses du Toronto Arts Council, du Conseil des arts de l'Ontario et du Conseil des Arts du Canada.

You enter to find a figure lying on the floor. Pinned down with a thousand tiny pegs, face twisting, the marionette struggles to turn to you, appealing for your help. Gulliver's Travels is a theatre of no actors by author-scenographer Helen Yung. A networked installation, Gulliver's Travels uses digital text-to-speech technology to animate the marionette's story without the assistance of an actor. Like an old-time storyteller, Helen will create the story on-site, while relying on rehearsed or recycled elements to maintain flow. Listen to the story of this Gulliver's travels.

A multidisciplinary artist, **Helen Yung's** past works include *String Theory*, an analog interactive social storytelling installation created for the 2009 iNiT festival, and *Atypical Audio Guide*, a send up of the conventional museum audio guide developed through *Knock on Woods: An International Roving Residency* presented by Yvette Poorter and Mercer Union Gallery. Helen has received several grants from the Toronto Arts Council, Ontario Arts Council and the Canada Council for the Arts.



© H. Yung, 2010

OBORO.TV

Branchez-vous sur oboro.tv, média créatif en transit et en baladodiffusion, et jetez un coup d'œil aux capsules suivantes :

Connect to oboro.tv, art streams and podcasts, and have a look at the following clips:

25^e printemps d'OBORO
Allan Desouza & Yong Soon Min
Alan Dunning & Paul Woodrow
Alison Norlen
Anna Ashton
Brad Todd
Dana Claxton
Diane Landry
Catherine Béchar & Sabin Hudon
Chantal Neveu
Contrainte/Restraint
Cynthia Girard
Diane Landry
Érick d'Orion
Eveline Le Calvez
Felix S. Huber & Florian Wüst
Funki Porcini
Grégory Chatonsky
Glenn Lewis
Gu Xiong
Hoopoe Curatorial
Interstices
Jason E. Lewis
Jessica Field
Jocelyn Robert
Jonah Brucker-Cohen
Josée Bernard
Judy Radul
Julius Popp
Laiwan
Linda Covit
Lori Freedman
Marc Fournel
Marik Boudreau
Michael Balsler & Andy Fabo
Mina Totino
Moments
Nadia Myre
Naomi London
Neam Cathod
Nicolas Stedman
Nina Czeglady & Louise Provencher
Nina Levitt
Pascal Dufaux
Patrick Traer
Peter Flemming
Philomène Longpré
Richard Purdy
Robin Dupuis
Robin Minard
Sabrina Raaf
Serge Murphy
She's in the Mix
Shelley Niro
Sonar
Stephan Schulz
Stéphane Gilot
Steve Heimbecker
Susanne Jaschko
Tiga/Manitoba
Valérie Lamontagne



© P. Hughes, 2010

Philippe Hughes

Parler aux machines

les 11-12, 18-19 septembre et 2-3, 9-10 octobre 2010

Cet atelier est conçu pour les artistes qui veulent apprendre à produire des projets interactifs à l'aide d'un ordinateur. Il s'adresse également aux musiciens qui souhaitent fabriquer leurs propres instruments avec le « *physical computing* ».

This workshop is designed for artists and musicians wanting to learn how to use computers for interactive projects, or physical computing to build their own instruments.



© J. Pantoja, 2009

Stephen Lawson et Aaron Pollard

Création vidéo pour installations et événements

les 22-23, 29-30 janvier 2011

Cet atelier a été conçu pour encourager l'utilisation créative de la vidéo en performance et en installation. Lawson et Pollard initient les participants à une boîte à outils inventive dans laquelle solutions *high-tech* et solutions artisanales se côtoient pour régler des problèmes couramment rencontrés lors de la conception de projections vidéo.

This workshop is designed to jump-start creative approaches to the use of video in performance and installation. Lawson and Pollard introduce participants to an imaginative toolset that includes some high-tech and some very low-tech solutions to common problems in video projection design.



© E. Loubet et R. L. Owens 2010

Emmanuelle Loubet

Robotique Web

les 13-14, 20-21, 27 novembre et 4-5, 11-12 décembre 2010

Les participants de l'atelier *Robotique Web* apprennent à créer des sites Web dynamiques, des portfolios ainsi que d'autres projets créatifs à l'aide des technologies à code source libre d'Internet.

Participants in the *Web Robotics* workshop learn to create dynamic Web sites, portfolios and other projects using open source code Web technology.



© P.-A. Gauthier, 2007

Cédric Camier, Stéphane Claude, Philippe-Aubert Gauthier et Yann Pasco

Localisation et spatialisation sonores

Principes, Wave Field Synthesis, enceintes pour haut-parleurs et réseaux de microphones

les 5-6, 19-20 février 2011

Cet atelier s'adresse aux artistes qui veulent aborder la spatialisation sonore avec des bases solides. Les présentations couvrent la perception, l'acoustique, les techniques de spatialisation, les haut-parleurs, les réseaux de microphones.

This workshop is for the artists who want to work with spatial sound on a solid theoretical and practical ground. Talks cover: perception, acoustics, spatial sound, loudspeakers, microphone arrays.

Le Laboratoire nouveaux médias d'OBORO favorise les pratiques innovantes et l'expérimentation dans le domaine des arts et des nouvelles technologies, suscitant un dialogue entre les différentes communautés de créateurs et de chercheurs. Il fournit une approche intégrée à une variété de pratiques dont l'audio, l'enregistrement, le design sonore, la vidéo, le multimédia, le Web, Internet, les télécommunications, les technologies immersives, les arts vivants et les nouvelles scènes. Le Laboratoire offre un environnement de travail, de création et d'exploration flexible et accueillant ainsi qu'une équipe sympathique et bien informée. Les équipements de pointe y côtoient les outils traditionnels, auxquels les membres ont accès à des tarifs réduits.

Pour visionner un diaporama de nos studios et pour accéder à une description détaillée des ressources et des services du Laboratoire, consultez notre site Web : <www.oboro.net/lab>. N'hésitez pas à communiquer avec nous pour en savoir plus : 514 844-3250, poste 230, lab@oboro.net.

OBORO's New Media Lab is a stimulating creative environment that promotes inventive artistic practices and encourages experimentation with art and new technologies. The Lab provides an adaptable framework for exploration and creation, and a friendly and knowledgeable staff. With its facilities and programs, The Lab endorses an integrated approach to a wide variety of practices including audio, recording, sound design, digital imaging, video, multimedia, Web, Internet, telecommunications, immersive technologies and live art. Its traditional and technological tools are available at discount rates for members.

For a slide show of our Lab facilities and for a detailed description of our resources and services, see our Website at <www.oboro.net/lab>. Please contact us for further information: 514 844-3250, ext. 230, lab@oboro.net.





Espace public du Laboratoire



Caroline Monnet, studio 5



Studio de tournage



Chantal Dumas, studio d'enregistrement



Studio de postproduction vidéo



Atelier dans le studio 4



Caméra mobile HDV en extérieur



Cubes à sons/bruits/babils © C. Béchard



Éclairage, studio de tournage



Régie multiphonie



Studio d'enregistrement



Ziya Tabassian, 25^e printemps d'OBORO



La robotique tout-terrain

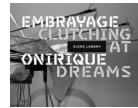
Jessica Field
Essai de Peter FLEMMING

2010, ill. couleur, bilingue, gratuit

Ce petit imprimé permet d'éclairer les recherches menées

par l'artiste Jessica Field dans le cadre de son exposition *La robotique tout-terrain* présentée à OBORO au printemps 2009.

This booklet sheds light on the research done by artist Jessica Field for the exhibition *Field Studies*, presented at OBORO in the Spring of 2009.



Embrayage onirique / Clutching at Dreams - Diane Landry

Essais de Peggy GALE et de George HARRIS

2007, 60 p., ill. coul., bilingue,

1 DVD (NTSC, Zone 0), 25 \$

Coéditeurs : OBORO et Two Rivers Gallery

L'origine de cet ouvrage est une commande d'œuvre qu'OBORO a lancée à Diane Landry à l'automne 2004. Au cours de résidences qui se sont succédées tant à OBORO à Montréal que chez Avatar à Québec, les œuvres ont pris forme. La première version de l'exposition *Le Bouclier magique*, qui incluait aussi la projection d'une vidéo intitulée *Le Bouclier perdu*, a été présentée à OBORO à l'automne 2005.

The publication was initiated when OBORO commissioned Diane Landry to produce a work in the fall of 2004. The works were developed in the course of residencies in 2005—at OBORO in Montreal as well as Avatar in Quebec City. The first version of the exhibition *Le Bouclier magique* (The Magic Shield), which also included a video projection entitled *Le Bouclier perdu* (The Lost Shield), was presented at OBORO in the Fall of 2005.



Moments

Essais de Janet LUMB, Cindy MOCHIZUKI,
Tetsuro SHIGEMATSU, Roger SINHA et Donald
QUAN

2006, 38 p., ill. coul., bilingue, 15 \$

Cette publication explore les idées, concepts et expériences artistiques de *Moments*, une série de performances en ligne et en direct, produite par OBORO et présentée dans le cadre du Festival Accès Asie pendant le Mois du patrimoine asiatique depuis 1999.

This publication explores the ideas, concepts and personal artistic experiences behind *Moments*, a series of live on-line performances produced since 1999 by OBORO and presented as part of Festival Accès Asie during Asian Heritage Month.



Steve Heimbecker: Songs of Place

2005, 120 p., ill. coul., bilingue 2 DVD,
(NTSC, Zone 0) Dolby Digital et

DTS surround sound, 65 \$

Les DVD présentent quatre portraits vidéo et sonores multiphoniques de lieux : Halifax (N.-É.), Montréal (QC), Vancouver (C.-B.) et Springwater (SK). Dans la publication, cinq auteurs ont été invités à réfléchir à ces « portraits » de lieux : Vincent Bonin, Anna Friz, Christof Migone, F. Scott Taylor, Barry Truax. L'artiste lui-même propose un texte d'analyse sur ses dix dernières années de recherche.

The DVDs represent video and surround sound portraits of four places: Halifax N.S., Montreal, QC, Vancouver, BC, and Springwater, SK. In the bookwork, five contributors were invited to reflect on the "portraits": Vincent Bonin, Anna Friz, Christof Migone, F. Scott Taylor, and Barry Truax. The artist himself contributes a text, which analyzes his last ten years of research.



Stupa : construit et non construit

Essai de l'artiste RICHARD PURDY

2003, 96 p., ill. coul., bilingue, 20 \$

Ce voluptueux ouvrage se présente comme l'aspect « construit » du stupa alors que l'exposition en incarnait l'aspect non construit. Dans son essai, l'artiste/auteur Richard Purdy nous fait vivre son aventure personnelle et professionnelle avec les stupas qui l'inspirent depuis 1975.

This blissful book acts as the "built" part of the stupa whereas the exhibition materialized its "unbuilt" state. Since 1975, stupas have inspired artist/author Richard Purdy who in his essay shares his personal and professional encounters with the subject.

Consultez notre site Web pour une liste complète des publications.



CounterPoses

Essais de Jennifer FISHER et Jim DROBNICK et
textes des artistes

2002, 80 p., 81 ill. (46 ill. coul.), bilingue, 20 \$

Dans leur essai, Fisher et Drobnick rendent compte de leurs intentions en tant que commissaires et analysent les projets présentés lors de cet événement performatif qui réinventait le genre du tableau vivant. Les artistes y ayant participé commentent leur expérience.

In their essay, Fisher and Drobnick discuss curatorial objectives and analyze the projects presented in the performance event that redefined the genre of the tableau vivant. Participating artists comment on their experience.



Yoko Takashima :

Merveilles mises à nu - Bare Wonders

Essais de Roland BRENER et de Sylvie FORTIN

2000, 52 p., 11 ill. (9 ill. coul.), bilingue, 10 \$

Fortin analyse le travail de Takashima des dix dernières années tandis que Brener donne une note personnelle à l'introduction.

Fortin analyzes Takashima's work from the past ten years and Brener offers a personal introduction.



Cassandra : Voix intérieures - Voices from the Inside

Essais de Sandra L. BUCKLEY, Anne CARSON et
Annie MARTIN

1998, 96 p., 10 ill. (3 ill. coul.), bilingue, 10 \$

L'ouvrage poursuit les idées formulées par Freda Guttman dans son installation *Cassandra : un opéra en quatre actes*, une œuvre présentée à OBORO en 1995. Les trois auteurs se penchent sur divers aspects de la voix.

The publication extends the ideas embodied in Freda Guttman's installation *Cassandra: An Opera in Four Acts* first exhibited at OBORO in 1995. The three authors address the meaning of voice.



Speaking Volumes

Essais du commissaire Clive ROBERTSON

1997, 31 p., 38 ill., bilingue, 8 \$

L'essai d'introduction met en lumière les transformations du discours public sur l'art au Canada au cours des derniers quarante ans alors que les textes critiques proposent une alternative à l'historiographie des dix-huit œuvres de l'exposition incluant des films, des vidéos, des documentaires et des émissions de télévision produites entre 1957 et 1996.

The introductory essay points to transformations in public discourse on art during the last forty years in Canada. The critical texts propose an alternative to the historiography of the eighteen works in the exhibition which include films, videos, documentaries and television programmes produced between 1957 and 1996.



Cathy Sisler,

La Femme Ecran - The Reflexive Woman

Essai de la commissaire Nicole GINGRAS

et récits de CATHY SISLER

Coproduction : OBORO, N. Gingras et

Centre d'Art Contemporain de Basse-Normandie

1996, 56 p., 27 ill. (7 ill. coul.), bilingue, 10 \$

La publication met en contexte les œuvres de Cathy Sisler dans la pratique actuelle des artistes détournant les images et les personnalités. La publication est illustrée d'images vidéo et de dessins de l'artiste.

This publication contextualizes the work of Cathy Sisler in the current artistic practice of distorting images and twisting personalities. Illustrated with Sisler's drawings and video images.



Princesses indiennes et Cow-girls : stéréotypes de la frontière

**Indian Princesses and Cowgirls: Stereotypes
from the Frontier**

Essais de Gail Guthrie VALASKAKIS et de

Marilyn BURGESS et un projet de l'artiste

Rebecca BELMORE

1995, 83 p., 46 ill. (23 ill. coul.), bilingue, 20 \$

Valaskakis se penche sur l'imagerie problématique de la « princesse indienne », tandis que Burgess considère le mythe de la cow-girl dans la culture nord-américaine. Projet photographique de Belmore créé pour la publication. Valaskakis' essay proposes an analysis of historical and contemporary images of Indian princesses while Burgess examines the myth of the cowgirl in North American culture. Belmore's bookwork was created for the publication.

APPELS DE PROJETS

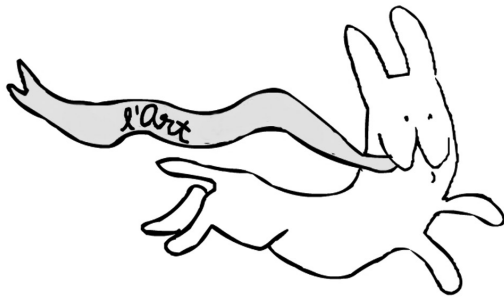
OBORO accueille des projets originaux d'exposition, d'événement ou de résidence dans les champs des arts visuels, des arts médiatiques, des pratiques interdisciplinaires et des nouveaux médias.

BOURSE DE CRÉATION EN NOUVEAUX MÉDIAS POUR JEUNES ARTISTES

La Bourse de création en nouveaux médias pour jeunes artistes de la Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal offre annuellement aux artistes de moins de 35 ans un financement de 5 000 \$ en accès aux équipements du Laboratoire nouveaux médias d'OBORO.

PRIX DU TRÈS COURT-MÉTRAGE GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO

D'une valeur de 3 000 \$, le prix du très court-métrage GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO est décerné à un/e artiste pour une œuvre originale vidéo ou film de moins de 3 minutes qui sera diffusée dans la vitrine de Georges Laoun Opticien au 4012, rue Saint-Denis à Montréal.



© R. L. Owens, 2009

CALL FOR PROPOSALS

OBORO welcomes original exhibition, event or residency proposals in the fields of visual arts, media arts, interdisciplinary practices and new media.

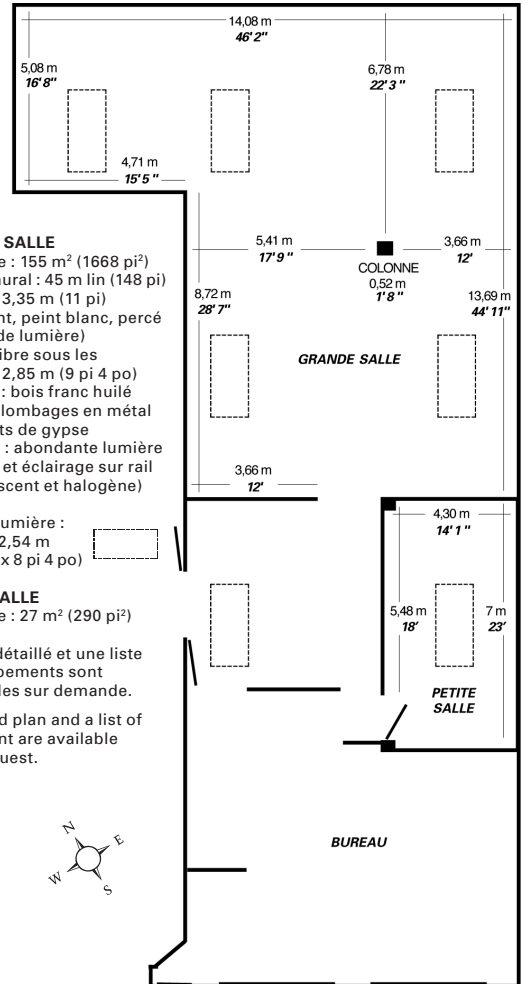
NEW MEDIA CREATION GRANT FOR YOUNG ARTISTS

The Caisse populaire Desjardins du Mont-Royal New Media Creation Grant offers yearly to an artist under 35 years of age \$5,000 in access to the equipments and resources of OBORO's New Media Lab.

GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO SUPER SHORT FILM PRIZE

The GEORGES-LAOUN-OPTICIEN-OBORO Super Short Film Prize, worth \$3,000, is awarded to an artist for an original short video or film of less than 3 minutes, which will be presented in Georges Laoun Opticien's display window located at 4012, Saint-Denis in Montreal.

PLAN DES SALLES D'EXPOSITION



Vue de la grande salle



25^e printemps d'OBORO © P. Litherland, 2009

OBORO

4001, rue Berri, local 301
Montréal (Québec) H2L 4H2
tél. : 514 844-3250
fax : 514 847-0330
oboro@oboro.net
www.oboro.net

heures d'ouverture

galerie : du mardi au samedi, de midi à 17 h
bureau : du mardi au vendredi, de 10 h à 17 h
laboratoire : du lundi au vendredi, de 10 h à 17 h

Fondé avec la conviction que l'expérience artistique transculturelle vivante contribue au mieux-être de l'humanité, OBORO est un centre d'artistes qui favorise le développement des pratiques artistiques sur la scène locale, nationale et internationale. Le champ d'action d'OBORO couvre les arts visuels et médiatiques, les nouvelles technologies, les arts des nouvelles scènes et les pratiques émergentes.

OBORO s'est donné le mandat plus spécifique de soutenir la création issue de diverses pratiques culturelles; d'encourager l'innovation, l'expérimentation, l'échange d'idées et le partage du savoir; et de mettre sur pied des expositions, résidences, publications, conférences, performances, concerts, ateliers, projets réseau et activités de recherche, de production et de formation.

OBORO souhaite contribuer à une culture de paix.

La plateforme lumineuse et dynamique qu'est devenu OBORO n'aurait pu se déployer sans la générosité, l'inventivité, l'intérêt et l'enthousiasme des artistes, des commissaires, des membres, des bénévoles, des amis, des partenaires, des subventionnaires et de la communauté. Nous tenons à remercier très chaleureusement chacun d'entre vous d'y avoir insufflé couleur et énergie.

OBORO s'épanouit grâce à ses membres.

N'hésitez pas à devenir membre ou à renouveler votre adhésion. Il n'en coûte que 20 \$ par an!

OBORO est également un organisme de bienfaisance et peut émettre, pour tout don de 20 \$ et plus, un reçu officiel pour fins d'impôts.

Il est possible de devenir membre ou de faire un don via notre site Web, <www.oboro.net> sous la rubrique « oboro ».

images originales et concept artistique : suschnee

mise en page : Hugo Valcourt

coordination : Caroline Loncol Daigneault

rédaction : Sylvaine Chassay, Claudine Hubert,

Caroline Loncol Daigneault

traduction : Nicole Boudreau, Mélisandre Schofield, Colette Tougas

correction d'épreuves : Colette Tougas

impression : L'Empreinte

ISBN 978-2-922042-50-4

© OBORO, 2010

Founded with the conviction that living transcultural artistic experiences contribute to the betterment of humankind, OBORO is an artist centre that furthers the development of art practices locally, nationally and internationally. OBORO's sphere of activity encompasses visual and media arts, new technologies, new performing arts and emerging practices.

OBORO's more specific mandate is to support creation in various cultural practices; to encourage innovation, experimentation, the exchange of ideas and the sharing of knowledge and to set up exhibitions, residencies, publications, conferences, performances, concerts, workshops, network projects, as well as research, production and training activities.

OBORO wishes to contribute to a culture of peace.

OBORO is a vibrant, dynamic and creative environment thanks to the generosity, inventiveness, interest and enthusiasm of artists, curators, members, volunteers, friends, partners, funders and community. We extend our gratitude to each and every one for the wonderful energy invested towards OBORO.

OBORO blossoms thanks to its members.

Please join or renew your membership. It's only \$20 per year!

OBORO is a registered charitable organization and can issue an official income tax receipt for a donation of \$20 or more.

Membership and donations can be processed through our website <www.oboro.net> under "oboro".

OBORO est membre ou actif au sein des associations et organismes suivants : Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec (RCAAQ), Alliance des arts médiatiques indépendants (AAMI), Conseil québécois des arts médiatiques (CQAM), Regroupement des arts interdisciplinaires du Québec (RAIQ), Réseau canadien d'information sur le patrimoine (RCIP), Réseau ACTION TI, English-Language Arts Network (ELAN), Diversité artistique Montréal (DAM), Montréal International, Ile Sans Fil, Koumbit, Culture Montréal, Chambre de commerce du Montréal métropolitain (CCMM), Imagine Canada, Techsoup, Charity Village, CanaDon.

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien

Québec



une réalisation de
Culture, Communications et Conditions féminine
Emploi-Québec
Éducation, Loisir et Sport

Montréal



cdec

Centre de
Plateau-Mont-Royal

CRÉ

Conférence régionale des élus

Desjardins

Caisse populaire du Mont-Royal



GEORGES LAOUN OPTICIEN



Fondation du Grand Montréal
Foundation of Greater Montreal

TELUS

Investissement
communautaire
Montréal



SENNHEISER